

## **Karar Sayısı : 2004/6864**

22 Mart 1995 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 2/10/2003 tarihli ve 4977 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile İtalya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 29/1/2004 tarihli ve EİGY/40001 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 16/2/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	K. UNAKITAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
A. BABACAN Devlet Bakanı	M. AYDIN Devlet Bakanı	G. AKŞİT Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	A. AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti ile İtalya Cumhuriyeti  
Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve  
Korunmasına İlişkin Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İtalya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır),

iki ülke arasındaki ekonomik ilişkilerin gelişmesi ve özellikle bir Akit Taraf yatırımcısının diğer Akit Taraf ülkesindeki yatırımları için uygun ortamın tesisi arzusu ile,

mezkur yatırımların, Uluslararası Anlaşmalara dayanarak karşılıklı olarak teşviki ve korunmasının her iki Akit Tarafın refah seviyesini güçlendirecek iş ortaklarını özendirici bir katkısı olacağına bilinci ile,

şağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmada,

1. "Yatırım", bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra bir Akit Tarafın uyruğunda bulunan gerçek ya da tüzel kişi tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde, onun kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yatırılmış her türlü mal varlığını ifade eder.

Varlıkların yatırım ya da yeniden yatırım şeklinde olabilecek herhangi bir değişiklik bunların yatırım olma özelliğini etkilemez.

Yukarıda belirtilen genel hükümleri sınırlamamak şartıyla "yatırım" terimi aşağıdakileri içerir:

a) taşınır ya da taşınmaz mal ve yatırım amacıyla kullanıldıkları sürece diğer kişilerin gayrimenkulleri üzerindeki rehinler de dahil olmak üzere diğer aynı haklar;

b) bir yatırım ile ilgili ortaklık, hisse senetleri, tahvilat, hisse payı ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri;

c) bir yatırımla ilgili olan para alacakları ve kredi anlaşmalarından doğan faiz ödemeleri veya ekonomik değere haiz yükümlülükler, hizmetler ve servislerle aşağıda 5. paragrafda belirtilen yeniden yatırımında kullanılmış hasılat;

d) telif hakları, ticari markalar, patentler, sanayi tasarımları ve diğer fikri ve sınai haklar, know-how, ticari sırlar, ticari isimler ve peştemaliye;

e) kanunla ya da sözleşme sonucu doğan mali karakteri olan her türlü hak ve bir yatırımla ilgili doğal kaynakların aranması, işlenmesi, çıkarılması ve kullanılması da dahil iş faaliyetlerini düzenleyen geçerli düzenlemelere uygun olarak verilen her türlü lisans, imtiyaz ve franchise;

2. "Yatırımcı" terimi bir Akit Tarafın vatandaşlığına haiz ve diğer Akit Taraf ülkesinde yatırımlar yapmış olan, yapmakta olan ya da yapacak olan gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

3. "Gerçek Kişi" bir Akit Tarafın geçerli kanunlar çerçevesinde vatandaşlık statüsüne haiz gerçek kişileri ifade eder.

4. Herhangi bir Akit Tarafa atıfla "Tüzel Kişi" sorumluluğunun sınırlı olup olmadığına bakılmaksızın kamu kuruluşları, şirketler veya ortaklıklar, kamu tröstleri ya da birlikler gibi, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kurulmuş olan ve ilgili ulusal mevzuatla tüzel kişi olarak tanınan herhangi bir kuruluşu ifade eder.

5. "Hasılat" özellikle karları, faiz gelirlerini, yatırılmış sermayeden gelen hasılatı, kar paylarını, royaltileri, teknik hizmetler ve yardım gelirlerini, yeniden yatırılmış gelirleri, sermaye kazançlarını ve diğer ücretleri kapsamak üzere elde edilmiş veya gerçekleştirilmiş ancak henüz bir yatırımdan elde edilmemiş miktarları ifade eder.

6. "Ülke" terimi her Akit Tarafın kara sınırları içerisinde kalan bölgeyi ve kara suları sınırlarının ötesine uzanan, Akit Tarafların, üzerlerinde uluslararası hukuk çerçevesinde doğal kaynakların aranması, kullanılması ve korunması amacıyla yargı yetkisine ya da hükümlerlik haklarına sahip oldukları veya olabilecekleri münhasır ekonomik bölge ve kıta sahanlığı da dahil olmak üzere kara sularını ifade eder.

## Madde 2

### Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her iki Akit Taraf da diğer Akit Tarafın yatırımcılarını ülkelerinde yatırım yapmak amacıyla teşvik edecekler ve bu yatırımlara kendi mevzuatları çerçevesinde izin vereceklerdir.

2. Her iki Akit Taraf da diğler Akit Taraf Yatırımcılarının yatırımlarına her zaman adil ve eşit muameleyi garanti edeceklerdir. Her iki Akit Taraf da ÷lkelerindeki Diğler Akit Taraf yatırımcıları tarafından yapılan yatırımların yönetimi, idamesi, faydalanılması, kullanımı, transferi, çevirimi, elden çıkarılması ve tasfiyesi ile bu yatırımların yapıldığı firmaların hiçbir şekilde haksız ve ayırımı tedbirlere maruz kalmayacaklarını garanti edecektir.

3. Yabancıların girişı ve geçici ikameşı ile ilgili kanunlar çerçevesinde, her iki Akit Tarafın da vatandaşlarına ve aile üyelerine kendilerince ya da çalıştıkları şirketlerce diğler Akit Tarafın ÷lkesinde yapılan ya da yapılmakta olan bir yatırıma kurmak, geliştirmek, yönetmek ya da faaliyetleri hakkında danışmanlıkta bulunmak amacıyla diğler Akit Tarafın ÷lkesine girmek ve ÷lkesinde kalmak için izin verilecektir.

4. Her bir Akit Taraf yatırımlarla ilgili ya da yatırımları etkileyecek tüm kanunları, nizamları, idari uygulamaları ve prosedürleri yayımlayacaktır.

### Madde 3

Milli Muamele ve En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Hükümleri

1. Her iki Akit Taraf kendi ÷lkelerinin sınırları içerisinde, diğler Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara ve bu yatırımcıların hak ettikleri gelirlere kendi yatırımcıları ya da üçüncü devlet yatırımcıları tarafından gerçekleştirilen yatırımlara ya da bu yatırımcıların hak ettikleri gelirlere uyguladığı muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

2. Akit Taraflardan her birinin yatırımcılarının yatırımları ile ilgili faaliyetlerine uygulanan muamele, Tarafların kendi yatırımcılarının ya da üçüncü Devlet yatırımcılarının benzer faaliyetlerine uygulanandan daha az elverişli olmayacaktır.

3. Bu Maddenin 1. ve 2. paragraflarındaki hükümler bir Akit Tarafın, Üçüncü Devletlere Gümrük veya Ekonomik Birlikler, Ortak Pazar Birlikleri, Serbest Ticaret Bölgeleri, Bölgesel ya da Alt Bölgesel Anlaşmalar, ya da çifte vergilendirmeyi önleme veya sınır ticaretini kolaylaştırma amacıyla yapılan Anlaşmalar nedeniyle verdikleri veya gelecekte verecekleri ayrıcalık ve avantajlara uygulanmaz.

Madde 4

Zarar ve Kayıpların Karşılanması

Herhangi bir Akit Taraf uyuşundaki yatırımcıların diğler Akit Taraf ülkesindeki yatırımlarında savaş ya da diğler silahlı çatışma, olağanüstü durum, ayaklanma, başkaldırma, isyan veya diğler benzer olaylar neticesi kayıplar meydana gelmesi durumunda, etkilenen yatırımların bulunduğu Akit Taraf yeterli tazminatı verecektir. Tazminat ödemeleri konvertibl para birimi üzerinden gereksiz gecikme olmadan ve serbestçe transfer edilecektir.

İlgili yatırımcılar mesul durumdaki Akit Tarafın vatandaşı olan yatırımcılar ile aynı muameleyi görecekle ve bir önceki paragrafta belirtilen tüm olaylarda üçüncü ülke yatırımcılarından daha az elverişli muameleye maruz kalmayacaklardır.

Madde 5

Devletleştirme veya Kamulaştırma

1. a) Bu Anlaşma kapsamındaki yatırımlar yasayla açıkça belirlenmedikçe ve yargılama yetkisi olan Mahkeme veya Heyetlerce verilmiş talimat ya da kararlar olmadıkça ortak mülkiyetlerini, zilyetliğini, kontrol ya da kullanımını devamlı ya da geçici olarak sınırlandırabilecek herhangi bir tasarrufa maruz bırakılmayacaklardır.

b) Bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları alınan tedbirlerin ayırıcı olmaması ve tüm yasal hükümlere ve prosedürlere uygun olması şartıyla tam, süratli ve etkili tazminat ödenmesi kaydıyla kamu menfaati ya da ulusal çıkar söz konusu olduğu durumlar hariç, doğrudan ya da dolaylı olarak devletleştirilemez, kamulaştırılmaz, istimval edilemez ya da diğler Akit Tarafın ülkesinde benzer sonuçlar doğuracak tedbirlere maruz bırakılmaz.

c) Adil tazminat, devletleştirme ya da kamulaştırma kararı duyurulduğu veya ilan edildiği andan hemen önceki uluslararası kabul görmüş değerlendirme standartları ile hesaplanmış etkin piyasa değerine eşit olacaktır. Piyasa değerinin tespitinde sorun çıktığı takdirde tazminat kuruluşun asli ve ayırdedilebilir unsurları ile birlikte firma faaliyetlerinin bileşenleri ve sonuçlarının adil bir şekilde değerlendirilmesiyle hesaplanacaktır. Tazminat, ilgili Akit Taraf Hazinesi için ödeme günü geçerli olan uygulanabilir en yüksek iç borçlanma faiz oranları ile devletleştirme ya da kamulaştırma gününden ödeme gününe kadar geçen sürede hesaplanacak faizi de içerir. Yatırımcı ile mesul Akit Taraf arasında bir anlaşmaya varılamaması durumunda tazminat miktarı

işbu Anlaşmanın 9. Maddesinde belirtilen uyuşmazlıkların çözümü prosedürleri takip edilerek hesaplanır. Tazminat belirlendikten sonra derhal ödenir ve konvertibl para birimi üzerinden transferi için yetki verilir.

#### Madde 6

### Anapara, Karlar ve Hasılatın Ülkeye İadesi

1. Akit Taraflardan her biri, yatırımcıların, tüm mali yükümlülüklerini yerine getirmelerinden sonra, aşağıda belirtilenleri, gereksiz gecikmelere meydan vermeden ve herhangi bir konvertibl para birimiyle transfer tarihinde geçerli olan kur üzerinden ülke dışına çıkarabileceklerini taahhüt eder:

a) anapara ve yatırımları devam ettirmek ve büyütme için kullanılan ek anaparalar;

b) net gelir, temettüler, royaltiler, teknik servis ve yardımlar için yapılan ödemeler ve diğer karlar;

c) yatırımın tümünün ya da bir kısmının satışından ya da tasfiyesinden gelen gelirler;

d) bir yatırımla ilgili olan kredilerin ve bundan doğan faizlerin geri ödemeleri için fonlar;

e) yürürlükteki milli mevzuat ve düzenlemelerde belirtilen şekil ve miktarlarda bir Akit Tarafın ülkesinde yapılan bir yatırımla ilgili diğer Akit Taraf vatandaşlarına taşaronluk ve hizmetler için ödenen ücret ve yapılan tahsisatlar;

f) işbu Anlaşmanın 4. ve 5. Maddeleri hükümlerinden doğan ödemeler.

2. İşbu Anlaşmanın 3. Maddesi hükümleri uygulanırken bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen transferlere üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan şartların daha elverişli olması durumunda aynı şartları uygulamayı taahhüt ederler.

3. Her iki Akit Taraf da 1. ve 2. paragrafların hükümlerine bakılmaksızın a) gereksiz gecikmeye meydan verilmeden uygulamak şartıyla 1. ve 2. paragraflarda belirtilen hakların özüne dokunmadan bu Maddede belirtilen transferler konusunda takip edilecek prosedürü düzenleyen b) döviz transferleri ile ilgili raporları talep eden kanun ve düzenlemeleri sürdürebilir.

4. Bu Anlaşma çerçevesinde transferlerle ilgili "gereksiz gecikmeye meydan verilmeden" terimi sözkonusu transferlerin normal ticarî işlem prosedürlerine uygun olarak mümkün olduğunca hızlı gerçekleştirileceğini ifade eder.

## Madde 7

### Halefiyet

Bir Akit Taraf veya onun herhangi bir kuruluğu tarafından bu Akit Taraf yatırımcılarından birinin diğer Akit Taraf ülkesindeki yatırımlarına ticari olmayan risklere karşı sigorta garantisi verilmesi, ve bu garanti çerçevesinde ödemelerde bulunulması durumunda diğer Akit Taraf, sigorta edilmiş yatırımcının haklarını garanti eden Akit Tarafa orijinal hakları aşmaması kaydıyla geçeceğini kabul eder. Bu halefiyet dolayısıyla Akit Tarafa ya da onun kuruluşuna yapılacak ödemelerin transferiyle ilgili olarak işbu Anlaşmanın 4. 5. ve 6. Madde hükümleri uygulanır.

## Madde 8

### Yatırımcılarla Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözülmesi

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Taraf yatırımcısı arasında, kamulaştırma, devletleştirme ve istimalin tazmini veya muadili tedbirlerle ve bunlara ilişkin ödemelerle ilgili olanlar da dahil olmak üzere, çıkacak herhangi bir uyuşmazlık mümkün olduğunca dostane bir şekilde çözümlenecektir.

2. Yukarıda bahsedilenler gibi bir uyuşmazlık, yazılı başvurdan itibaren altı ay içerisinde çözümlenememesi durumunda sözkonusu yatırımcı istediği takdirde uyuşmazlığı aşağıdakilerden birine götürebilir:

a) Geçerli iç mevzuata göre daha önce mutabık kalınmış olan herhangi bir uyuşmazlık çözümü prosedürü;

b) Akit Tarafın herhalükarda yetkili mahkemesi;

c) "EM Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu" (UNCITRAL) nun Uzlaşma ve Tahkim Hükümlerine uygun olarak kurulan bir Tahkim Komisyonu.

UNCITRAL tahkimi Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Tahkim Standartlarına uygun olarak, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu'nun 15 Aralık 1976 tarihli ve 31/98 sayılı Kararı çerçevesinde aşağıdaki koşullarla uygulanır:

Üç hakem olacaktır. Hakemlerin, Akit Taraf vatandaşları olmadığı durumlarda her iki Akit Tarafa da diplomatik ilişki içinde olan devletlerin vatandaşı olmaları gerekmektedir.

d) Her iki Akit Tarafın, 18 Mart 1965 tarihli "Devletler ile Diğer Devlet Vatandaşları Arasındaki Yatırımla İlgili Uyuşmazlıkların Çözümü" konusundaki Washington Sözleşmesini imzaladığı zaman veya imzalar imzalamaz sözkonusu Anlaşma hükümlerince konan uzlaşma veya tahkim prosedürlerinin uygulanması için "Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Merkezi".

Her bir Akit Taraf kendileriyle diğer Akit Taraf yatırımcıları arasında çıkacak yatırımla ilgili uyuşmazlıklarda yukarıda bahsedilen "UNCITRAL" veya "ICSID" prosedürlerini uygulamayı kabul eder.

3. İlgili yatırımcı tarafından seçilen prosedür uyarınca varılan tahkim kararı nihai olup uyuşmazlığın bütün taraflarını bağlayıcı niteliktedir. Her iki Taraf tahkim kararını kendi milli hukukuna uygun olarak uygulamayı taahhüt eder. Tahkim Kurulunun kararının Akit tarafların ülkelerinde kabulü ve uygulanması, taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak kendi ulusal mevzuatları uyarınca yapılır.

4. Her iki Akit Taraf başlanmış olan herhangi bir Tahkim Prosedürü veya Hukuki Prosedür tamamlanmadan ve Akit Taraflardan biri tahkim kararında veya yargı hükmünde belirtilen hükümler çerçevesinde karara veya hükme veya sözkonusu dava ile ilgili uluslararası veya ulusal hukuka dayanan herhangi bir hükme uymadığı anlaşılmadan diplomatik yollarla bu tahkim veya yargı prosedürü konusunda pazarlığa girmekten kaçınacaklardır.

#### Madde 9

##### Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak çıkabilecek uyuşmazlıklar mümkün olduğunca diplomatik kanallardan dostane bir şekilde çözülecektir.

2. Uyuşmazlık, Akit Taraflardan birinin diğerine yazılı bildiriminden itibaren üç ay içerisinde çözümlenemezse Akit Taraflardan birinin isteği üzerine bu Maddede belirtilen Tahkim Kuruluna gönderilecektir.

3. Tahkim Kurulu aşağıdaki şekilde teşkil edilir:

Tahkim talebinin alınmasından itibaren iki ay içerisinde her Akit Taraf kurula birer üye tayin eder. Bu iki üye üçüncü bir ülkenin vatandaşını Başkan olarak seçer. Başkan diğer iki üyenin tayininden itibaren üç ay içerisinde tayin edilir

4. Tayinlerin bu Maddenin 3. paragrafında belirtilen sürelerde gerçekleşmemesi ve başka bir düzenlemenin mevcut olmaması durumunda Akit Taraflardan biri Uluslararası Adalet Divanı Başkanından, üç ay içerisinde tayinleri gerçekleştirmesini isteyebilir. Divan Başkanının Akit Taraflardan birinin vatandaşı olması ya da kendisinin başka bir nedenle yukarıda belirtilen talebi yerine getirememesi durumunda başvuru Divanın Başkan yardımcısına yapılır. Divan Başkan Yardımcısının Akit Taraflardan birinin vatandaşı olması ya da kendisinin aynı şekilde talebi yerine getirememesi durumunda Divanın Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı olmayan en kıdemli üyesi tayinleri yapmak üzere davet edilir.

5. Tahkim Kurulu çoğunlukla karar alır ve kararları bağlayıcıdır. Her iki Akit Taraf da kendi hakemlerinin giderleri ile duruşmalardaki kendi giderlerini öder. Başkanın giderleri ile diğer giderler taraflar arasında eşit şekilde paylaşılır.

6. Kurul, Başkanının seçiminden itibaren üç ay içerisinde bu Anlaşmanın diğer hükümleri ile uyumlu olmak şartıyla, usul kurallarına karar verir. Böyle bir kararın alınmamış olması durumunda Kurul, Uluslararası Adalet Divanından genel olarak tanınan uluslararası tahkim prosedürlerini dikkate alarak usul kurallarını belirlemelerini talep eder.

#### Madde 10

#### Diğer Hükümlerin Uygulanması

1. Herhangi bir konu hem bu Anlaşmanın hem de her iki Tarafın da taraf olduğu diğer uluslararası anlaşma'nın ya da Uluslararası Genel Hukuk kurallarının kapsamına girdiğinde Akit Taraflara ve yatırımcılarına, vak'a bazında, çıkarlarına en uygun hükümler uygulanır.

2. Kanunlar, düzenlemeler, hükümler veya belirli kontratlar sonucu Akit taraflardan biri diğer Akit tarafın yatırımcılarına bu Anlaşma ile verilenden daha elverişli bir muamele sağlarsa yatırımcılara daha lehtedeki bu muamele uygulanır.

Madde 11

Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma her iki Akit Tarafın birbirlerine kendi anayasal yükümlülüklerini yerine getirdiklerini bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 12

Süre ve Sona Eriş

1. İşbu Anlaşma Madde 11'de belirtilen anayasal işlemlerin gerçekleştirildiği tarihten itibaren 10 yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan birinin anlaşmanın herhangi bir bitiş tarihinden bir yıl önce anlaşmanın bittiğini yazılı olarak bildirmediği durumlarda kendiliğinden 5'er yıllık sürelerle uzayacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın Madde 12'de belirtilen bitiş sürelerinden önce gerçekleştirilen yatırımlar açısından 1. Madde'den 10. Maddeye kadarki maddeler yukarıda belirtilen tarihlerden itibaren beş yıl daha geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetlerince Yetkili kılınanlarca ANKARA'da 22 MART 95 tarihinde, her biri asıl olan, Türkçe, İtalyanca ve İngilizce olmak üzere üç nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumda farklılıkların bulunması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

İTALYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA  
E  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PROMOZIONE E LA  
PROTEZIONE RECIPROCA DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominate Parti Contraenti),

desiderando creare condizioni favorevoli per migliorare la cooperazione economica tra i due paesi, e in particolar modo per quanto concerne gli investimenti realizzati dagli investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente e

riconoscendo che fornire incoraggiamento e reciproca protezione a tali investimenti, sulla base di Accordi Internazionali, contribuirà a stimolare imprese d'affari che incrementeranno la prosperità delle due Parti Contraenti.

concordano quanto segue:

ARTICOLO 1

Definizioni

Ai fini del presente Accordo, il termine "investimenti" sarà inteso a significare qualsiasi tipo di proprietà investita prima o dopo l'entrata in vigore del presente Accordo da parte di una persona fisica o giuridica di una Parte Contraente nel territorio dell'altra, in conformità con le leggi, ed i regolamenti di quest'ultima.

Qualsiasi alterazione della forma in cui i beni sono investiti o reinvestiti non influenzerà il loro carattere di investimento.

Senza limitare i concetti di cui sopra, il termine investimento comprende:

a) proprietà mobile ed immobile e qualsiasi altro diritto "in rem" comprese obbligazioni reali su proprietà d'altri, nella misura in cui queste possano essere utilizzate per gli investimenti;

b) azioni, obbligazioni, titoli, partecipazioni azionarie o qualsiasi altra forma di partecipazioni in società associate ad un investimento;

c) credito per somme di denaro e pagamenti d'interessi previsti da accordi creditizi ovvero qualsiasi diritto ad obbligazioni, prestazioni o servizi aventi valore economico associato ad un investimento nonché l'utile reinvestito di cui al paragrafo 5 qui di seguito;

d) diritti d'autore, marchi commerciali, brevetti, progetti industriali ed altri diritti di proprietà industriale e intellettuale, know-how, segreti commerciali, denominazioni depositate ed avviamento;

e) qualsiasi diritto di natura finanziaria conferito per legge o contratto e qualsiasi tipo di licenza, concessione e franchigia emanata ai sensi delle attuali disposizioni che regolano l'esercizio di attività commerciali, ivi comprese la rilevazione, la coltivazione, l'estrazione e lo sfruttamento delle risorse naturali associate ad un investimento.

2. Il termine "investitore" designerà qualsiasi persona fisica o giuridica di una Parte Contraente che ha effettuato, sta effettuando o intende effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente.

3. Il termine "persona fisica" designa una persona fisica che deriva il suo status di cittadino di una delle due Parti Contraenti dalla legislazione applicabile.

4. Il termine "persona giuridica" riferito ad una delle due Parti Contraenti indicherà qualsiasi entità creata nel territorio di una delle due Parti Contraenti, e riconosciuta come persona giuridica in conformità con la rispettiva legislazione nazionale, quali istituti pubblici, società, compagnie o partnerships, consorzi o associazioni pubbliche, a prescindere dal fatto che la loro responsabilità sia limitata o meno.

5. Il termine "proventi" sta a designare gli importi resi ovvero realizzati ma non ancora resi da un investimento inclusi in particolare, profitti, utili d'interesse, interessi da capitale investito, dividendi, royalties, proventi relativi a servizi tecnici e d'assistenza, utili reinvestiti, utili di capitale e quote varie.

6. Il termine "territorio" designa il territorio compreso entro i confini e le acque territoriali di ogni Parte Contraente ed anche l'area economica esclusiva e la piattaforma continentale che si estende al di fuori dei limiti delle acque territoriali di ciascuna Parte Contraente, su cui esse hanno o potrebbero avere giurisdizione o diritti di sovranità a scopo di esplorazione, sfruttamento e conservazione di risorse naturali, secondo il diritto internazionale.

## ARTICOLO 2

### Promozione e protezione degli investimenti

1. Le due Parti Contraenti incoraggeranno gli investitori dell'altra Parte Contraente ad investire nel loro territorio e autorizzeranno tali investimenti in conformità con la loro legislazione.

2. Le due Parti Contraenti garantiranno in ogni occasione un giusto ed equo trattamento degli investimenti degli investitori dell'altra Parte Contraente. Le due Parti Contraenti garantiranno che la gestione, il mantenimento, il godimento, l'uso, il trasferimento, la conversione, la cessione e la liquidazione degli investimenti effettuati nel loro territorio dagli investitori dell'altra Parte Contraente, nonché le società e ditte in cui tali investimenti sono stati effettuati, non saranno in alcun modo oggetto di misure discriminatorie o ingiustificate.

3. Fatte salve le leggi riguardanti l'ingresso ed il soggiorno degli stranieri, ai cittadini di una delle due Parti Contraenti ed ai loro familiari sarà consentito l'ingresso e il soggiorno nel territorio dell'altra Parte Contraente allo scopo di creare, sviluppare, amministrare o fornire consulenza sulla gestione di un investimento in cui essi, ovvero una società della prima Parte per cui essi lavorano, abbia impegnato o stia per impegnare un investimento.

4. Ciascuna Parte renderà pubbliche tutte le leggi, i regolamenti, le pratiche e le procedure amministrative che riguardano gli investimenti o incidono su di essi.

### ARTICOLO 3

#### Trattamento nazionale e clausole della nazione più favorita

1. Le due Parti Contraenti, all'interno dei confini del proprio territorio, accorderanno agli investimenti ed ai proventi degli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello accordato agli investimenti ed ai relativi proventi dei propri investitori o degli investitori di uno stato terzo.

2. Il trattamento accordato alle attività associate agli investimenti degli investitori di una delle due Parti Contraenti non sarà meno favorevole di quello accordato ad attività analoghe associate agli investimenti effettuati dai propri investitori o dagli investitori di un paese terzo.

3. Le disposizioni dei punti 1 e 2 del presente Articolo non si applicano ad alcun vantaggio o privilegio che una Parte Contraente concede o potrà concedere in futuro a paesi terzi in virtù del loro status di stato membro di Unioni Economiche e Doganali, Associazioni di Mercato Comune, Aree di Libero Scambio, Accordi Regionali o Subregionali o accordi stipulati al fine di evitare la doppia imposizione o per agevolare il commercio frontaliero.

### ARTICOLO 4

#### Risarcimento per danni o perdite

Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti incorressero in perdite sugli investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, a causa di guerre od altre forme di conflitto armato, stato di emergenza, rivolta, insurrezione, tumulto o altri eventi analoghi, la Parte Contraente in cui è stato effettuato tale investimento dovrà offrire un adeguato risarcimento. I relativi pagamenti saranno liberamente trasferibili in una valuta convertibile senza indebito ritardo.

Gli investitori interessati riceveranno lo stesso trattamento degli investitori che sono cittadini della Parte Contraente responsabile, e, in tutti i casi contemplati dal precedente paragrafo, riceveranno un trattamento non meno favorevole degli investitori di uno stato terzo.

Nazionalizzazione o esproprio

1. a) Gli investimenti a cui il presente Accordo fa riferimento non saranno soggetti ad alcuna misura che possa limitare permanentemente o temporaneamente i loro diritti comuni di proprietà, possesso, controllo o godimento, eccetto laddove specificatamente previsto da leggi e sentenze o ordini emanati dai Tribunali e dalle Corti di Giustizia aventi giurisdizione.

b) Gli investimenti degli investitori di una delle due Parti Contraenti non saranno direttamente o indirettamente nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti ad alcuna misura che ha simile effetto nel territorio dell'altra Parte Contraente tranne che per ragioni pubbliche ovvero di interesse nazionale, contro immediato, completo ed effettivo risarcimento ed a condizione che tali misure siano adottate su base non discriminatoria ed in conformità con tutte le norme e disposizioni legali.

c) Il giusto risarcimento sarà equivalente al valore effettivo di mercato dell'investimento immediatamente precedente al momento in cui la decisione di nazionalizzare o espropriare sia stata annunciata o resa pubblica, e sarà calcolato secondo parametri internazionalmente riconosciuti. Ogni qualvolta vi siano difficoltà nell'accertamento del valore di mercato, il risarcimento sarà calcolato in base ad una giusta valutazione degli elementi costitutivi e distintivi dell'azienda, nonché delle componenti e dei risultati delle attività dell'azienda stessa. Il risarcimento includerà gli interessi calcolati al più alto tasso d'interesse applicabile di crediti pubblici interni del Tesoro della Parte interessata alla data del pagamento e decorrenti dalla data di nazionalizzazione o esproprio alla data di pagamento. Nel caso in cui non fosse possibile raggiungere un accordo tra l'investitore e la Parte Contraente responsabile, l'ammontare del risarcimento sarà calcolato in base alla procedura di composizione delle controversie prevista dall'articolo 9 del presente Accordo. Appena il risarcimento sarà stato determinato dovrà essere prontamente pagato e dovrà essere rilasciata l'autorizzazione al rimpatrio in valuta convertibile.

Rimpatrio di Capitali, Profitti e Proventi.

1. Ciascuna Parte Contraente garantirà che, dopo che gli investitori hanno ottemperato a tutti gli obblighi fiscali, possano trasferire quanto segue all'estero senza indebito ritardo, in qualsiasi valuta convertibile ed al tasso di cambio prevalente applicabile alla data del trasferimento:

a) somme capitali ed aggiuntive impiegate per mantenere ed incrementare gli investimenti;

b) profitti netti, dividendi, royalties, spese per assistenza e servizi tecnici, interessi ed ogni altro utile;

c) i proventi derivanti dalla vendita o dalla liquidazione totale o parziale di un investimento;

d) i fondi per il rimborso dei prestiti contratti per un investimento ed i relativi interessi;

e) la remunerazione e gli assegni percepiti dai cittadini dell'altra Parte Contraente per il lavoro dipendente o i servizi prestati in relazione ad un investimento effettuato nel suo territorio, nella quantità e nel modo prescritti dalla legislazione e dalle norme nazionali vigenti;

f) i pagamenti di cui alle disposizioni degli Articoli 4 e 5 del presente Accordo.

2. Pur prendendo in considerazione le disposizioni dell'Articolo 3 del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad applicare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1 del presente Articolo lo stesso trattamento accordato agli investimenti effettuati dagli investitori di uno stato terzo, se quest'ultimo è più favorevole.

3. Ferme restando le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, ciascuna Parte Contraente può mantenere le leggi e le normative

(a) relative alle procedure da seguire per i trasferimenti consentiti dal presente Articolo, a condizione che tali procedure siano completate senza

indebito ritardo dalla parte interessata e non pregiudichino la sostanza dei diritti enucleati ai paragrafi 1 e 2;

(b) che richiedano un attestato relativo ai trasferimenti valutari.

4. Ai fini del presente Accordo, "senza indebito ritardo", riferito ai trasferimenti, indica che deve essere possibile effettuare tali trasferimenti il più rapidamente possibile, conformemente alle normali procedure relative alle transazioni commerciali.

#### ARTICOLO 7

##### Surrogazione

Nel caso in cui una Parte Contraente, ovvero una sua istituzione, abbia concesso garanzia contro rischi non commerciabili per gli investimenti effettuati da un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente ed abbia effettuato il pagamento secondo la garanzia, l'altra Parte Contraente riconoscerà il trasferimento dei diritti di tale investitore alla Parte Contraente che garantisce, e la sua surrogazione non sarà superiore ai diritti originali. Per quanto riguarda il trasferimento dei pagamenti da effettuare alla Parte Contraente, ovvero alle sue istituzioni, in virtù di tale surrogazione, si applicheranno le disposizioni degli Articoli 4, 5 e 6 del presente Accordo.

#### ARTICOLO 8

##### Composizione delle controversie fra investitori e Parti Contraenti

1. Tutte le controversie che dovessero insorgere fra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra Parte Contraente, ivi comprese quelle relative all'indennizzo in caso di espropriazione, nazionalizzazione, requisizione o misure analoghe e le controversie sull'ammontare dei relativi pagamenti saranno, nella misura del possibile, composte amichevolmente.

2. Qualora tale controversia non possa essere composta amichevolmente entro sei mesi dalla data in cui sia stata presentata la richiesta scritta, l'investitore interessato potrà demandare la disputa, a sua discrezione:

a) a qualsiasi procedura di composizione delle controversie applicabile, precedentemente concordata, in conformità con la legislazione interna applicabile;

b) alla Corte della Parte Contraente, di qualsiasi istanza, avente giurisdizione territoriale;

c) ad un Tribunale Arbitrale ad hoc, in conformità con le Norme di Conciliazione e Arbitrato della "Commissione ONU sulla Legislazione Commerciale Internazionale" (UNCITRAL).

Per quanto riguarda l'arbitrato dell'UNCITRAL, questo si svolgerà in conformità con gli Standard di Arbitrato della Commissione delle Nazioni Unite sulla Legislazione sul Commercio Internazionale (UNCITRAL), ai sensi della Risoluzione 31/98 del 15 dicembre 1976, adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, e con le seguenti disposizioni:

vi saranno tre Arbitri, e se non sono cittadini delle Parti Contraenti saranno cittadini di stati che intrattengono relazioni diplomatiche con entrambe le Parti Contraenti;

d) il "Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie sugli Investimenti", per la richiesta delle procedure di conciliazione o arbitrato previste dalla Convenzione di Washington del 18 marzo 1965 sulle "Composizione delle Controversie sugli Investimenti fra stati e cittadini di altri stati", ogni qualvolta, ovvero non appena entrambe le Parti Contraenti vi abbiano fatto validamente ricorso.

Ciascuna Parte Contraente acconsente pertanto di sottoporre alle procedure dell'UNCITRAL o dell'ICSID, sopra menzionate, le controversie relative agli investimenti che dovessero insorgere fra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra Parte Contraente.

3. Il lodo arbitrale emesso con le procedure scelte dall'investitore interessato sarà definitivo e vincolante per tutte le parti in causa. Ciascuna Parte Contraente si impegna a dare esecuzione al lodo, in conformità con la propria legislazione nazionale. Il riconoscimento e l'esecuzione della decisione del Tribunale Arbitrale nei territori delle Parti Contraenti saranno conformi alla loro rispettiva legislazione nazionale, nel rispetto delle Convenzioni Internazionali in materia di cui esse sono parte.

4. Le due Parti Contraenti si asterranno dal negoziare attraverso i canali diplomatici ogni questione relativa a qualsiasi procedura arbitrale o giudiziaria eventualmente istituita finchè tali procedure non siano state completate, ed una delle Parti Contraenti non abbia ottemperato alla decisione del Tribunale Arbitrale od alla sentenza del tribunale entro i termini previsti dalla decisione o dalla sentenza, ovvero qualsiasi altro termine previsto dalla legislazione internazionale o interna applicabile al caso in questione.

#### ARTICOLO 9

##### Composizione delle controversie fra le Parti Contraenti

1. Le controversie che potrebbero insorgere fra le Parti Contraenti relativamente all'interpretazione ed all'applicazione del presente Accordo saranno, per quanto possibile, composte amichevolmente attraverso i canali diplomatici.

2. Nel caso in cui la controversia non possa essere composta entro tre mesi dalla data in cui la Parte Contraente informi per iscritto l'altra Parte Contraente essa sarà, su richiesta di una di esse, sottoposta ad un Tribunale Arbitrale ad hoc, in conformità con le disposizioni del presente Articolo.

3. Il Tribunale Arbitrale sarà costituito nel modo seguente: entro due mesi dal ricevimento della richiesta di arbitrato, ciascuna Parte Contraente dovrà designare un membro del Tribunale. I due membri dovranno quindi scegliere un cittadino di uno stato terzo, che fungerà da Presidente. Il Presidente dovrà essere nominato entro tre mesi dalla data di nomina degli altri due membri.

4. Qualora entro i termini previsti dal paragrafo 3 del presente Articolo le nomine non siano state concordate, una delle due Parti Contraenti, in mancanza di qualsiasi altro accordo, può rivolgersi al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia per procedere alle nomine entro tre mesi. Nel caso in cui il Presidente della Corte fosse un cittadino di una delle due Parti Contraenti, ovvero gli

fosse impossibile esercitare detta funzione, la richiesta dovrà essere rivolta al Vice-Presidente della Corte. Nel caso in cui quest'ultimo fosse un cittadino di una delle Parti Contraenti, ovvero gli fosse impossibile per qualsiasi motivo svolgere detta funzione, il membro della Corte Internazionale di Giustizia che segue per ordine di anzianità e che non sia cittadino di una delle due Parti Contraenti sarà invitato ad effettuare le nomine.

5. Il Tribunale Arbitrale prenderà la sua decisione a maggioranza dei voti, e la sua decisione sarà vincolante. Ciascuna Parte Contraente sosterrà le spese del proprio arbitro e dei suoi onorari durante i procedimenti arbitrari. Le spese per il Presidente ed i restanti oneri saranno sostenuti in parti eguali dalle due Parti Contraenti.

6. Il tribunale disporrà di tre mesi dalla data della scelta del Presidente per concordare norme procedurali conformi alle altre disposizioni del presente Accordo. In mancanza di tale accordo, il tribunale chiederà alla Corte Internazionale di Giustizia di designare le norme procedurali, tenendo conto delle norme delle procedure arbitrali internazionali generalmente riconosciute.

#### ARTICOLO 10

##### Applicazione di altre norme.

1. Qualora una questione sia disciplinata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo Internazionale di cui entrambe le Parti Contraenti siano parte, ovvero dal diritto internazionale generale, alle Parti Contraenti ed ai loro investitori si applicheranno, caso per caso, le disposizioni più favorevoli.

2. Ogni qualvolta, in conformità con le leggi, i regolamenti, le disposizioni o i contratti specifici una delle Parti Contraenti abbia accordato agli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento più vantaggioso di quello previsto dal presente Accordo, verrà accordato il trattamento più favorevole.

ARTICOLO 11

Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui entrambe le Parti Contraenti avranno notificato reciprocamente di aver svolto le rispettive procedure costituzionali.

ARTICOLO 12

Durata e scadenza

1. Il presente Accordo resterà in vigore per 10 anni a partire dalla data in cui le procedure costituzionali di cui all'Articolo 11 siano state svolte e verrà tacitamente rinnovato per ulteriori periodi di 5 anni, a meno che una delle due Parti non lo denunci dandone avviso scritto un anno prima della scadenza.

2. In relazione agli investimenti effettuati precedentemente alla data di scadenza del presente Accordo, come previsto dal presente Articolo 12, le disposizioni degli Articoli da 1 a 10 rimarranno in vigore per un ulteriore periodo di cinque anni successivi alle date precedentemente menzionate.

IN FEDE DI CIO' i sottoscritti, debitamente autorizzati all'uopo dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo.

REDAITTO ad Ankara il *ventiduesimo* giorno di Marzo millenovecentonovantacinque in tre copie, una in italiano, una in turco ed una in inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo inglese.

PER IL GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA

PER IL GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

**Agreement**  
**Between the Government of the Republic of Turkey and the**  
**Government of the Italian Republic on the Reciprocal Promotion**  
**and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Italian Republic (hereafter referred to as the Contracting Parties),

desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two countries, and especially for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party ; and

acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investments, based on International Agreements, will contribute towards simulating business ventures that will foster the prosperity of both Contracting Parties,

Hereby agree as follows :

Article 1-

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment", shall be construed to mean any kind of property invested before or after the entry into force of this Agreement by a natural or juridical person of one Contracting Party in the territory of the other, in conformity with the laws and regulations of the latter.

Any alteration in the form in which assets are invested or re-invested shall not affect their character as an investment.

Without limiting the generality of the foregoing, the term "investment" comprises:

- a) movable and immovable property, and any other rights in rem including, insofar as they may be used for investment purposes, real securities on others' property;
- b) shares, debentures, stocks, equity holdings or any other form of participation in companies connected with an investment;
- c) credit for sums of money and interest payments arising under loan agreements or any right for obligations, performances or services having an economic value connected with an investment, as well as reinvested income as defined in paragraph 5 hereafter;
- d) copyrights, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) any right of a financial nature accruing by law or by contract and any licence, concession and franchise issued in accordance with current provisions governing the exercise of business activities, including prospecting for, cultivating, extracting and exploiting natural resources connected with an investment.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or juridical person of a Contracting Party who effected, is effecting, or intending to effect, investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "natural person", means natural person deriving his status as national of either Contracting Party according to its applicable law.

4. The term "juridical person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any entity established in the territory of one of the Contracting Parties, and recognized as juridical person in accordance with the respective national legislation such as public establishments, companies or partnerships, public trusts or associations regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term "returns", means the amounts that have been yielded or have realised but not yet yielded by an investment, including in particular, profits, interest income, income from invested capital, dividends, royalties, returns for assistance and technical services, reinvested income, capital gains and miscellaneous fees.

6. The term "territory" designates the land within the land boundaries and the territorial waters of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or could have jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Both Contracting Parties shall encourage investors of the other Contracting Party to invest in their territory, and shall authorize these investments in accordance with their legislation.

2. Both Contracting Parties shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that the management, maintenance, enjoyment, use, transfer, conversion, disposal and liquidation of investments effected in their territory by investors of the other Contracting Party, as well as the companies and firms in which these investments have been made, shall in no way be subject to unjustified or discriminatory measures.

3. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party and members of the families shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing investment.

4. Each Party shall make public all laws, regulations, administrative practices and procedures that pertain to or affect investments.

#### Article 3

##### National Treatment and The Most Favoured Nation Clause

1. Both Contracting Parties, within the bounds of their own territory, shall offer investments effected by, and the income accruing to, investors of the other Contracting Party no less favourable treatment than that accorded to investment effected by, and income accruing to, its own investors or investors of Third States.

2. The treatment accorded to the activities connected with the investments of investors of either Contracting Party shall not be less favourable than that accorded to similar activities connected with investments made by their own investors or by investors of any Third Country.

3. The provisions of 1 and 2 of this Article do not apply to any advantages or privileges which one Contracting Party grants or may grant at some future time to Third States by virtue of its membership in Customs or Economic Unions, Common Market Associations, Free Trade Areas, Regional or Subregional Agreements, or Agreements entered into in order to prevent double taxation or to facilitate frontier trade.

#### Article 4

##### Compensation for Damages or Losses

Should investors of one of the two Contracting Parties incur losses in their investments in the territory of the other Contracting Party, due to war or other forms of armed conflict, state of emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events, the Contracting Party in which the affected investment has been made shall offer adequate compensation. Compensation payments shall be freely transferable in a convertible currency without undue delay.

The investors concerned shall receive the same treatment as the investors who are nationals of the Contracting Party having liability, and, at all events as defined in the previous paragraph, shall be treated no less favourably than investors of Third States.

Article 5

Nationalization or Expropriation

a) The investments to which this Agreement relates shall not be subject to any measure which might limit permanently or temporarily their joined rights of ownership, possession, control or enjoyment, except where specifically provided by law and by judgements or orders issued by Courts or Tribunals having jurisdiction.

b) Investments of investors of one of the Contracting Parties shall not be directly or indirectly nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having similar effects in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes, or national interest, against immediate, full and effective compensation, and on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions and procedures.

c) The just compensation shall be equivalent to the effective market value of the investment immediately prior to the moment in which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public; and shall be calculated according to internationally acknowledged evaluation standards. Whenever there are difficulties in ascertaining the market value, the compensation shall be calculated on the basis of a fair appraisal of establishment's constitutive and distinctive elements as well as of the firm's activities components and results. Compensation shall include interest calculated at the highest applicable interest rate of internal public borrowings of the Treasury of the concerned Party at the date of payment, accruing from the date of nationalization or expropriation to the date of payment. In the event of failure to reach an agreement between the investor and the Contracting Party having liability, the amount of the compensation shall be calculated following the settlement of dispute procedure provided by Article 9 of this Agreement. Once the compensation has been determined, it shall be paid promptly and authorization for its repatriation in convertible currency issued.

Article 6

Repatriation of Capital, Profits and Income

1. Each of the Contracting Parties shall guarantee that, after investors have complied with all their fiscal obligations, they can transfer the following abroad without undue delay in any convertible currency and at the prevailing exchange rate applicable on the date of transfer:

a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;

b) net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interests and any other profits;

c) the proceeds of the total or partial sale or liquidation of an investment;

d) funds to repay loans relating to an investment and interest due thereon;

e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party in respect of subordinate work and services performed in relation to an investment effected in its territory, in the amount and manner prescribed by current national legislation and regulations;

f) payments deriving by the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

2. While considering the provisions of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1 of this Article, the same treatment that is accorded to investments effected by investors of a Third State, if this is more favourable.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1. and 2., either Contracting Party may maintain laws and regulations (a) prescribing procedures to be followed concerning transfers permitted by this Article, provided that such procedures are completed without undue delay by the concerned Contracting Party and do not impair the substance of the rights set forth in paragraphs 1. and 2.; (b) requiring reports of currency transfers.

4. For the purposes of this Agreement "without undue delay" as related to transfers, means that it shall be possible to perform such transfers as rapidly as possible in accordance with normal commercial transaction procedures.

#### Article 7

##### Subrogation

In the event that one Contracting Party or any of its institutions has provided an insurance guarantee in respect of non-commercial risks for investments effected by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has made payments on the basis of that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the assignment of the rights of the insured investor to the Contracting Party guarantor and its subrogation shall not exceed the original rights. In relation to the transfer of payments to the Contracting Party or its Institution by virtue of such subrogation, the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement shall apply.

Settlement of Disputes between Investors and  
the Contracting Parties

1. Any disputes arising between a Contracting Party and the investors of the other, including disputes relating to compensation for expropriation, nationalization, requisition or similar measures and disputes relating to the amount of the relevant payments shall be settled amicably, as far as possible.

2. In the event that such a dispute cannot be settled amicably within six months from the date of a written application, the investor in question may submit the dispute, at his discretion, for settlement to:

a) any previously agreed applicable dispute settlement procedures, according the internal applicable law;

b) the Contracting Party's Court, at all instance, having territorial jurisdiction;

c) an ad hoc Arbitration Tribunal, in accordance with the Conciliation and Arbitration Rules of the "UN Commission on International Trade Law" (UNCITRAL);

In relation to UNCITRAL arbitration, it shall be conducted in accordance with Arbitration Standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), pursuant to Resolution 31/98 of 15th December 1976 adopted by the United Nations General Assembly, and with the following provisions:

There shall be three Arbitrators, and if they are not nationals of the Contracting Parties they shall be nationals of States which have diplomatic relations with both Contracting Parties.

d) the "International Centre for the Settlement of Investment Disputes", for the application of the conciliation or arbitration procedures provided by the Washington Convention of 18th March 1965 on the "Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", whenever, or as soon as both Contracting Parties have validly acceded to it.

Each Contracting Party hereby consents to submit to the afore mentioned UNCITRAL or ICSID procedures any investments dispute arising between that Contracting Party and investors of the other Contracting Party.

3. The arbitration awards granted through the procedure which has been selected by the investor concerned shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law. The acknowledgment and the enforcement of the decision to the Arbitration Tribunal in the territories of the Contracting Parties shall be governed by their respective national legislation in accordance with the relevant International Conventions to which they are Parties.

4. Both Contracting Parties shall refrain from negotiating through diplomatic channels any matter relating to any arbitration procedure or judicial procedures that may have been instituted until these procedures have been concluded, and one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the Arbitration Tribunal or the judgement of the court of law within the terms prescribed by the ruling or the judgement, or any other terms that derive from international or internal law applicable to the case at issue.

#### Article 9

##### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through diplomatic channels.
2. In the event that the dispute cannot be settled within three months from the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party, the dispute shall, at the request of one of them, be laid before an ad hoc Arbitration Tribunal as provided in this Article.
3. The Arbitration Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party, shall appoint a member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a Third State to act as Chairman. The Chairman shall be appointed within three months, from the date on which the other two members are appointed.
4. If the appointments have not been agreed within the time provided by paragraph 3. of this Article, either of the Contracting Parties, in default of any other arrangement, may apply to the President of the International Court of Justice to make the appointments within three months. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or he is otherwise prevented from discharging the said function, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or he is equally prevented from discharging the said function for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote, and its decisions shall be binding. Both Contracting Parties shall pay the costs of their own arbitrator and of their own costs at the hearings. The President's costs and any other costs shall be divided equally between the Contracting Parties.
6. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

Article 10

Application of other Provisions

1. Whenever any issue is governed both by this Agreement and by another International Agreement to which both the Contracting Parties are parties, or whenever it is governed otherwise by general international law, the most favourable provisions, case by case, shall be applied to the Contracting Parties and their investors.

2. Whenever, as a result of laws, regulations, provisions or specific contract, one of the Contracting Parties has adopted a more advantageous treatment for the investors of the other Contracting Party than that provided in this Agreement, they shall be accorded that more favourable treatment.

Article 11

Entry into Force

This Agreement shall become effective on the date on which both Contracting Parties have notified each other of the effected performance of their respective constitutional procedures.

Article 12

Duration and Expiry Date

1. This agreement shall remain effective for 10 years from the date in which the constitutional procedures indicated in Article 11 have been effected, and it shall be tacitly renewed for further periods of 5 years, unless either Contracting Party terminates it by giving prior written notice thereof one year before any expiry date.

2. In the case of investments effected prior to the expiry dates of the present agreement, as provided in this Article 12, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain effective for a further five years after the aforementioned dates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE AT ANKARA, this 22 day of MARCH one thousand nine hundred and ninety five, in three copies, one in Turkish, one in Italian and one in English, all texts beign authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

## **Karar Sayısı : 2004/6771**

Türkiye tarafından 27/9/2001 tarihinde imzalanan ve 14/1/2004 tarihli ve 5065 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Yolsuzluğa Karşı Ceza Hukuku Sözleşmesi"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 23/1/2004 tarihli ve AKGY/25495 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/2/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
**CUMHURBAŞKANI**

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

B. ATALAY Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. V.	A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
G. AKŞİT Devlet Bakanı V.	M. AYDIN Devlet Bakanı	G. AKŞİT Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	C. ÇİÇEK Milli Savunma Bakanı V.	A. AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	A. AKSU Bayındırlık ve İskan Bakanı V.	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. H. GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

## Yolsuzluğa Karşı Ceza Hukuku Sözleşmesi

### Giriş

Bu Sözleşme'yi imzalayan Avrupa Konseyi üyesi Devletler ve diğer Devletler, Avrupa Konseyi'nin amacının üyeleri arasında daha sıkı bir birliği gerçekleştirmek olduğunu dikkate alarak,

Bu Sözleşme'ye imza atan diğer Devletlerle işbirliğini kuvvetlendirmenin önemini kabul ederek,

Uygun bir mevzuatın ve eksiksiz koruyucu önlemlerin kabulü de dahil olmak üzere, bir öncelik olarak, toplumun yolsuzluğa karşı korunmasını hedefleyen ortak bir ceza politikası izlenmesi gerekliliğinin bilincinde olarak,

Yolsuzluğun, hukukun üstünlüğü, demokrasi ve insan hakları için bir tehdit oluşturduğunun, iyi yönetim, hakkaniyet ve sosyal adalet ilkelerini temelden yıktığının, rekabeti bozduğunun, iktisadi gelişmeyi kösteklediğinin ve demokratik kurumların istikrarını ve toplumun ahlaki temellerini tehlikeye attığının altını çizerek,

Yolsuzlukla mücadelede etkinliğin, ceza hukuku alanındaki yoğun, hızlı ve uyumlu bir uluslararası işbirliğinden geçtiğinin bilincinde olarak,

Birleşmiş Milletler, Dünya Bankası, Uluslararası Para Fonu, Dünya Ticaret Örgütü, Amerikan Devletleri Kuruluşu, İktisadi İşbirliği ve Gelişme Teşkilatı ve Avrupa Birliği tarafından yürütülen faaliyetler de dahil olmak üzere, yolsuzlukla mücadelede bilinçlenmeyi ve uluslararası seviyede işbirliğini geliştirmeye yönelik yeni gelişmeleri kutlayarak,

La Valetta'da 1994 yılında yapılan 19 uncu Avrupa Adalet Bakanları Konferansı tavsiye kararları doğrultusunda Kasım 1996'da Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi tarafından kabul edilen Yolsuzluğa Karşı Eylem Programını göz önünde bulundurarak,

Bu doğrultuda, Avrupa Konseyi'nin yolsuzluğa karşı faaliyetlerine, Konsey'e üye olmayan Devletlerin katılımının önemini hatırla tutarak ve Yolsuzluğa Karşı Eylem Programı'nın ortaya çıkarılmasındaki değerli katkıları için onları kutlayarak,

Öte yandan, 1997 yılında Prag'da yapılan 21 inci Avrupa Adalet Bakanları Konferansı'nda kabul edilen I numaralı Karar'ın, Yolsuzluğa Karşı Eylem Programı'nı yürürlüğe koyma yolunda çağrıda bulunduğunu ve özellikle üye Devletler ve üye olmayan Devletlere eşit haklar tanıyacak şekilde açık olan, yolsuzluk eylemlerini eşgüdümlü olarak suç haline getiren, bu nevi suçların kovuşturulmasında kuvvetli bir işbirliği ve etkin bir takip mekanizması öngören bir ceza hukuku sözleşmesinin hazırlanmasını tavsiye ettiğini anımsayarak,

10 ve 11 Ekim 1997 tarihlerinde Strazburg'da yapılan İkinci Zirve Toplantısı sırasında Avrupa Konseyi Devlet ve Hükümet Başkanlarının, yolsuzluğun yaygınlaşmasının doğurduğu tehlikelere ortak çözümler aranmasını kararlaştırdıkları ve Yolsuzluğa Karşı Eylem Programı'na uygun olarak, örgütlü suç ve karapara aklama ile olan ilişkileri de dahil olmak üzere, yolsuzluğa karşı mücadeledeki işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla Bakanlar Komitesi'ni, özellikle uluslararası hukuki belgelerin hazırlanması çalışmalarını hızlı bir biçimde sonuçlandırmak ile görevlendiren bir eylem planını kabul ettikleri hatırla tutularak,

Bakanlar Komitesi'nin 101 inci toplantısı sırasında 6 Kasım 1997'de kabul ettiği Yolsuzlukla Mücadelede 20 Temel İlke'yi içeren ve Yolsuzluğa Karşı Eylem Programı'nın icrası için uluslararası hukuki belgelerin hazırlanmasının hızla sonuçlandırılması gerekliliğinin altını çizen (97) 24 sayılı Tavsiye Kararı'nı ayrıca dikkate alarak,